Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Syjon będzie odkupiony przez sąd, a ci, którzy się na nim nawrócą,\* przez sprawiedliwość.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Syjon zostanie odkupiony przez sąd i przez sprawiedliwość ci, którzy się na nim nawrócą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syjon zostanie odkupiony przez sąd, a jego nawróceni — przez sprawiedliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syon w sądzie okupione będzie, a ci, co się do niego nawrócą, w sprawiedliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Syjon w sądzie odkupione będzie i przywiodą je zaś w sprawiedliwości, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Syjon okupi się poszanowaniem prawa, a jego nawróceni - sprawiedliwością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syjon będzie odkupiony przez sąd, a ci, którzy się w nim nawrócą, przez sprawiedliwość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Syjon będzie odkupiony przez prawo, a jego nawróceni – przez sprawiedliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Syjon będzie odkupiony dzięki prawości, a ci, którzy się w nim nawrócą - przez sprawiedliwość! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Syjon przez prawość będzie odkupiony, a nawróceni jego - poprzez sprawiedliwość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо судом і милосердям спасеться його полон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cyon będzie wyzwolony sądem, a jego nawróceni – sprawiedliwością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Syjon będzie wykupiony sprawiedliwością, a ci z niego, którzy powracają – prawością. |

1. 1) a ci, którzy się na nim nawrócą, וְׁשָבֶיהָ (weszaweiha): a jej zesłańcy, ׁשִבְיָּה (sziwjah), por. G: αἰχμαλωσία αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-2)